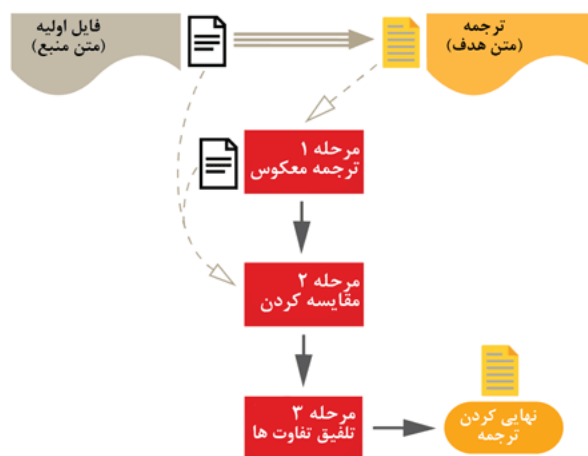


## ترجمه معکوس چیست

ترجمه معکوس چیست و چرا ترجمه معکوس مهم است



ترجمه معکوس (Back Translation) چیست؟ چرا ترجمه معکوس در ترجمه کتاب مهم است؟ چرا از ترجمه معکوس استفاده می شود؟ در این مقاله شرح می دهیم که ترجمه معکوس چیست؟ چگونه ترجمه معکوس انجام می شود؟ چرا و چه موقع ترجمه معکوس استفاده می شود؟

در این مقاله نکاتی در مورد اینکه چه کسی باید ترجمه معکوس انجام دهد و طریقه مدیریت پروژه ترجمه معکوس کتاب ارائه می شود. در مجموع هر آنچه که باید در مورد دستیابی به پیامد بهتر از ترجمه معکوس و ترجمه کتاب بدانیم، بحث می شود.

### ترجمه معکوس چیست؟

ترجمه معکوس (Back Translation) یک روش کنترل کیفیت ترجمه سه مرحله ای است که از مراحل زیر تشکیل شده است:

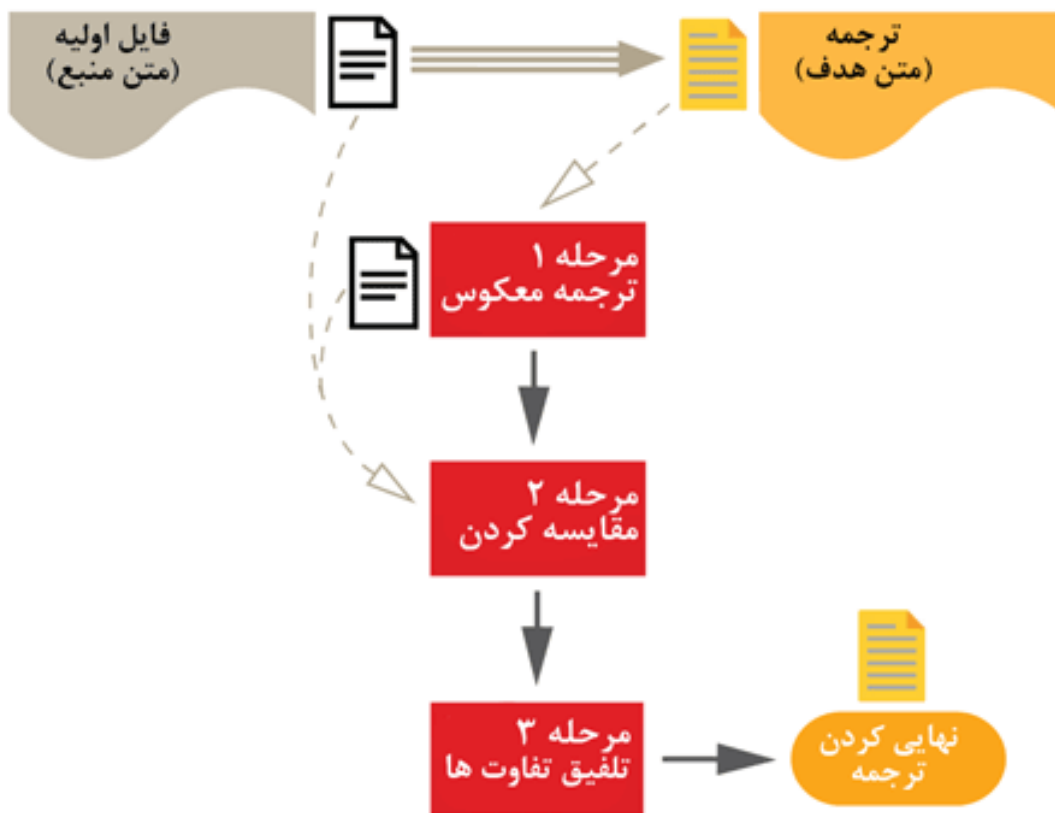
۱- ترجمه کامل یک کتاب ترجمه شده به زبان منبع و اصلی متن

۲- مقایسه ترجمه جدید با متن منبع اصلی

۳- رفع هر گونه تفاوت معنایی موجود بین متن اصلی و ترجمه معکوس متن ترجمه شده

هدف از ترجمه معکوس تایید این مسئله است که ترجمه انجام شده به زبان مقصد صحیح و قابل استفاده است. اگر ترجمه معکوس به خوبی انجام شود، هدف به طور اثربخشی بدست می آید و ترجمه کتاب تایید می شود.

در تصویر زیر مراحل فرآیند ترجمه معکوس نمایش یافته است که در ادامه بحث خواهند شد.



اگر وقت ندارید یا نمی توانید آنلاین بمانید، می توانید این کتابچه ۲۸ صفحه ای (pdf) را دانلود کرده و بعدا مطالعه کنید.



### چه کسی از ترجمه معکوس باید استفاده کند؟

انجام ترجمه معکوس اسناد و ترجمه کتاب در چندین حوزه محتوا الزامی است و جزء مقررات است. به علاوه، بسیاری از شرکت ها و سازمان ها اصرار دارند که ترجمه معکوس سفارش آنها انجام شود، این مسئله بخصوص در ترجمه اسناد حقوقی مصداق دارد. وقتی متن یا کتابی ترجمه می شود که صحت ترجمه حیاتی بوده و ریسک بالایی برای وقوع خطا و عواقب ناشی از آن وجود دارد، ترجمه معکوس حیاتی است. مثلا در ترجمه جواب آزمایش یا متن مشاوره پزشکی صحت ترجمه حیاتی است و بایستی حتما ترجمه معکوس و کنترل کیفیت انجام شود.

در ترجمه متون حیاتی و دارای پیامدهای حقوقی، انجام ترجمه معکوس یک ابزار مدیریتی مهم است. مثلا در موارد زیر انجام ترجمه معکوس ضروری و عاقلانه است:

رشته ها و اسنادی که ترجمه معکوس آنها رایج است:

- ترجمه بروشور و اسناد دارویی و فارماکولوژی
- ترجمه دفترچه و راهنمای تجهیزات و دستگاه های پزشکی
- ترجمه اسناد تحقیقات بالینی
- ترجمه گزارش کارآزمایی های بالینی
- ترجمه فرم ها و رضایت نامه پزشکی
- ترجمه پرسشنامه و مقیاس ها و ابزارهای جمع آوری داده
- ترجمه بسته بندی مواد غذایی و دارویی صادراتی
- ترجمه مطالب و اسناد علمی
- ترجمه قراردادهای و ابزارها و دستورالعمل های حقوقی
- ترجمه گزارش های مالی و اقتصادی
- ترجمه دستورالعمل های اجرایی و دستور کار

### چرا ترجمه معکوس انجام می شود؟

ترجمه معکوس برای مشتری دو مزیت اصلی دارد:

#### ۱- مشتری روی کار کنترل دارد

به عنوان مشتری ترجمه کتاب و اسناد، ترجمه کتاب یا سند خود را به زبانی دریافت می کند که نمی تواند آن را بخواند. بنابراین نمی تواند براحتی در مورد استاندارد و کیفی بودن ترجمه قضاوت کند و تنها به توانمندی مترجم یا قضاوت دیگران می تواند متکی باشد.



ترجمه معکوس این محدودیت را رفع می کند. شخص می تواند مستقیما صحت ترجمه را خودش بررسی کند، بدون اینکه لازم باشد زبان متن منبع یا مقصد را بداند و یا اینکه از دیگران نظرخواهی کند.

ترجمه معکوس مشتری را در خط فرمان قرار می دهد و می تواند فرآیند ترجمه پروژه خود را کنترل کند، چیزی که سایر روش های کنترل کیفیت نمی تواند مهیا سازد.

به عبارت دیگر، مشتری این توانایی را پیدا می کند که فرمان مدیریت ریسک اشتباه و خطا در ترجمه را بدست بگیرد و محتوای خود را با صحت بالا به یک زبان خارجی ترجمه کند.

## ۲- امکان حسابرسی روشن را فراهم می سازد

ترجمه معکوس سندی است که به روشنی و با شفافیت تمامی فازهای کنترل کیفیت را پوشش می دهد. ما وقتی ترجمه معکوس کتاب یا پروژه ای را انجام می دهیم، سه سند در اختیار مشتری قرار می دهیم:

۱- سند ترجمه معکوس پروژه

۲- سند مشکلات بالقوه موجود در متن ترجمه که در مقایسه با ترجمه معکوس بدست آمده است.

۳- سند روش رفع و شواهد رفع مشکلات مشخص شده در طی فرآیند ترجمه معکوس

علاوه بر این ها، فایل سند ترجمه نهایی که آخرین نسخه ترجمه کتاب و با بیشترین صحت و کیفیت است، به مشتری تحویل می شود.

اینکار موجب شفافیت اقدامات انجام شده می شود. هر گونه بازنگری واژگان و جملات، تغییرات انجام شده بر سند ترجمه و دلیل تصمیمات جدید برای اصلاح ترجمه مشخص و آشکار است.

### چه موقع باید از ترجمه معکوس استفاده کرد و چه موقع نکرد

گفته می شود ترجمه معکوس یکی از راههای تایید صحت ترجمه است. همچنین مزیت ترجمه معکوس در تضمین کیفیت و فراهم شدن سند قطعی صحت ترجمه بر همه آشکار است.

اما مسائل دیگری نیز در زمان تصمیم گیری به ترجمه معکوس بایستی در نظر گرفته شود.

ترجمه معکوس برای رسیدن به سه هدف مناسب نیست:

۱- کیفیت عبارات را ارزیابی نمی کند. این نکته مهم است. زیرا اکثر ترجمه ها به چیزی بیشتر از ترجمه لغت به لغت نیاز دارد. ترجمه لازم است که علاوه بر رعایت امانت و ترجمه کلیه جملات کتاب، روندی طبیعی داشته و در زبان هدف سلیس و قابل فهم باشد.

۲- عموماً ابهامات موجود در ترجمه را مشخص نمی کند. متن ممکن است صحیح ترجمه شده باشد اما تفسیر مبهم یا متفاوتی در زبان مقصد داشته باشد. بنابراین ترجمه معکوس موجب سردرگمی و حتی سوتفاهم خواننده کتاب می شود.

۳- ترجمه معکوس مشکلات جمله بندی، گرامر، هجی و اعراب گذاری را مشخص نمی کند. بلکه این ویراستاری کتاب و متن ترجمه شده است که این مشکلات را شناسایی و رفع می کند.

برای رفع این مشکلات راههای دیگری وجود دارد:

- اطمینان حاصل کنید که پروسه ترجمه مقدماتی کتاب شامل یک دوره مرور سبک و قالب نگارش و عبارات و بیان عبارات باشد. این وظیفه بخش کنترل کیفیت ترجمه است که طبق عملکرد استاندارد کیفیت ترجمه را مرور می کنند.
- می توان از مترجمی که ترجمه معکوس را انجام می دهد بخواهیم که هر گونه خطا و ابهامی که در ترجمه مقدماتی مشاهده می کند را مشخص کند.

دو نکته حیاتی که باید در هر پروژه ای در نظر داشت: زمان و هزینه



مرحله ترجمه معکوس هر پروژه ترجمه ای بخصوص ترجمه کتاب یک اقدام گران و زمانبر است و از سایر روش های تضمین کیفیت می تواند وقت بیشتری تلف کرده و خرج بیشتری به همراه داشته باشد.

معمولا وقتی پروژه ترجمه کتاب شامل ترجمه معکوس نیز باشد، زمان انجام پروژه دو برابر می شود. زیرا مترجم دومی بایستی بطور کامل متن ترجمه مقدماتی را به زبان منبع ترجمه کند و سپس مقایسه و اصلاحات را انجام دهد.

بنابراین وقتی محدودیت زمانی وجود دارد و پروژه ترجمه فوری ثبت شده است، ترجمه معکوس توصیه نمی شود.

ترجمه معکوس موجب می شود که هزینه پروژه حداقل دو برابر هزینه ترجمه استاندارد شود. زیرا ترجمه دوم دستمزد داشته و شامل دستمزد مقایسه و اصلاح نیز می باشد.

### سه جایگزین رایج ترجمه معکوس

در اینجا گزینه های دیگری که می توان برای کنترل کیفیت و انجام ترجمه صحیح کتاب و اسناد بکار گرفت، معرفی شده است.

#### ۱- اتکا به فرآیند بازنگری معمول ترجمه شرکت

عملکرد برتر در ترجمه کتاب شامل فرآیند ترجمه دو بخشی است. ابتدا ترجمه مقدماتی توسط یک مترجم با مجوز و حرفه ای انجام می شود، سپس ترجمه وی توسط بازبین و یا مترجم ارشد بازنگری و تصحیح می شود.

این پروسه در استانداردهای بین المللی EN 15038 و ISO 17100 توصیه شده و به عنوان استانداردهای تضمین کیفیت ضروری مطرح شده است. استنادی که توسط شرکت های حرفه ای مثل ترجمک رعایت می شود.



در این دستورالعمل های cen استانداردها توصیف شده و به عنوان اقدامی ضروری برای اطمینان از کیفیت بالا و استاندارد ترجمه تاکید شده است.

وظیفه بازبین یا مترجم دوم که عملاً بازنگری یا ادیت گفته می شود، عبارتست از:

- تایید کامل بودن ترجمه – همه محتوای کتاب ترجمه شده باشد.
- شناسایی و رفع هر گونه خطای گرامر و دستور زبان
- چک صحت ترجمه
- مرور کیفیت عبارات و طرز بیان مطلب

از آنجایی که در ترجمه کتاب این فرآیند می تواند وسیع باشد، وجود یک پروسه ساختاردهی شده و جامع ضروری است. بنابراین بهتر است از **پروسه بازنگری سه مرحله ای ترجمه** استفاده شود. موفقیت این روش چندین سال است که ثابت شده است و توسط اکثر شرکت های ترجمه بخصوص ترجمه تجاری (business translation) توصیه شده است.

بنابراین زمانی فایل ترجمه کتاب به مشتری تحویل می شود یا برای ویراستاری، حروفچینی یا فرآیند چاپ ارسال می شود که بازنگری صحت ترجمه و کنترل کیفیت انجام شده باشد.

بعد از این مرحله ممکن است مسئول گروه یا خود مشتری تصمیم بگیرد که ترجمه صحیح و مناسب است و مراحل دیگری چون ترجمه معکوس یا اقدامات کنترل کیفی انجام نشود.

## ۲- اضافه کردن یک مرحله جداگانه بررسی صحت ترجمه

زمانی که ترجمه کتاب خیلی مهم باشد، بخصوص به زبان غیر فارسی ترجمه شده باشد، شخص ثالثی که به زبان منبع و مقصد تسلط کافی دارد مسئول چک صحت ترجمه می شود. این فرد ترجمه مقدماتی را با متن منبع مقایسه کرده و پیشنهاداتی برای بهبود کیفیت ترجمه ارائه می دهد.

مزیت های این کار عبارتست از:

- ترجمه براساس صحت و کیفیت خودش قضاوت می شود نه غیر مستقیم و از طریق متن زبان دیگر
- نسبتاً سراسر است از عوارض مرحله مقایسه ترجمه معکوس اجتناب می شود
- سریع است و بنابراین هزینه کمتری دارد.

از طرفی محدودیت اینکار فراهم نشدن شفافیت و کنترل پروسه نسبت به مزایای ترجمه معکوس است.

**توجه:** بازنگری بایستی توسط کسی انجام شود که به هر دوی زبان های منبع و مقصد تسلط دارد. اگر بازبین به هر دو زبان مسلط نباشد، این کار نتیجه موثر و مورد انتظار را نخواهد داشت. مقاله **سه نوع بازنگری ترجمه** در اینجا می تواند کمک کننده

باشد.

### ۳- استفاده از متخصص موضوع کتاب برای چک واژگان فنی و تخصصی

اگر متن کتاب یا سند تحت ترجمه حاوی واژگان تخصصی حیاتی است، می توان از فردی که صاحب نظر حوزه موضوع است کمک گرفت. مثلاً متن ترجمه کتاب پزشکی توسط یک پزشک بازننگری شود.

از متخصص خواسته می شود که ترجمه مقدماتی را خوانده و هر گونه ابهام و ترجمه واژگان فنی که صحیح به نظر نمی رسد را مشخص کند.



فرد متخصص یا صاحب نظر می تواند:

- متن را مستقیماً ویرایش کند
- واژگان یا کلمات بدیل و مناسب برای استفاده در ترجمه پیشنهاد کند
- اقلام و گویه های مناسب تر را برای مترجم هایلایت کند تا حین مرور تصحیح شوند.

این روش جایگزین قطعی ترجمه معکوس نیست اما می تواند به چک صحت ترجمه کمک کند. مهمترین مزیت آن اطمینان از ترجمه صحیح و اثربخش واژه های فنی و تخصصی است.

### نکات مهمی که باید زمان بازننگری ترجمه در نظر داشت

- اطمینان حاصل کنید که بازننگری کننده یا بازبین دقیقاً متوجه شده است که چکار باید بکند
- بازبین مجموعه مهارت های لازم برای وظیفه تخصیص یافته به وی را داشته باشد
- همه اعضای تیم آگاه باشند که چه کسی حرف آخر را می زند و مسئولیت صحت و تضمین کیفیت را دارد.

### خلاصه مزایا و معایب ترجمه معکوس

#### مزایای ترجمه معکوس

- روش اثبات شده ای برای تایید صحت ترجمه است
- فرد روی فرآیند تضمین کیفیت ترجمه کنترل دارد
- ابزار خوبی برای مدیریت ریسک است
- نسبت به سایر روش های تضمین کیفیت از شفاف سازی بهتری برخوردار است
- اسناد روشنی برای اثبات تضمین کیفیت فراهم می سازد.

#### معایب ترجمه معکوس

- سایر معیارهای کیفیت ترجمه را ارزیابی نمی کند
- گران است

- فرآیندی زمانبر است
- اگر بخوبی و استاندارد انجام نشود، بجای بهبود کیفیت، کیفیت ترجمه مقدماتی را بمخاطره می اندازد.

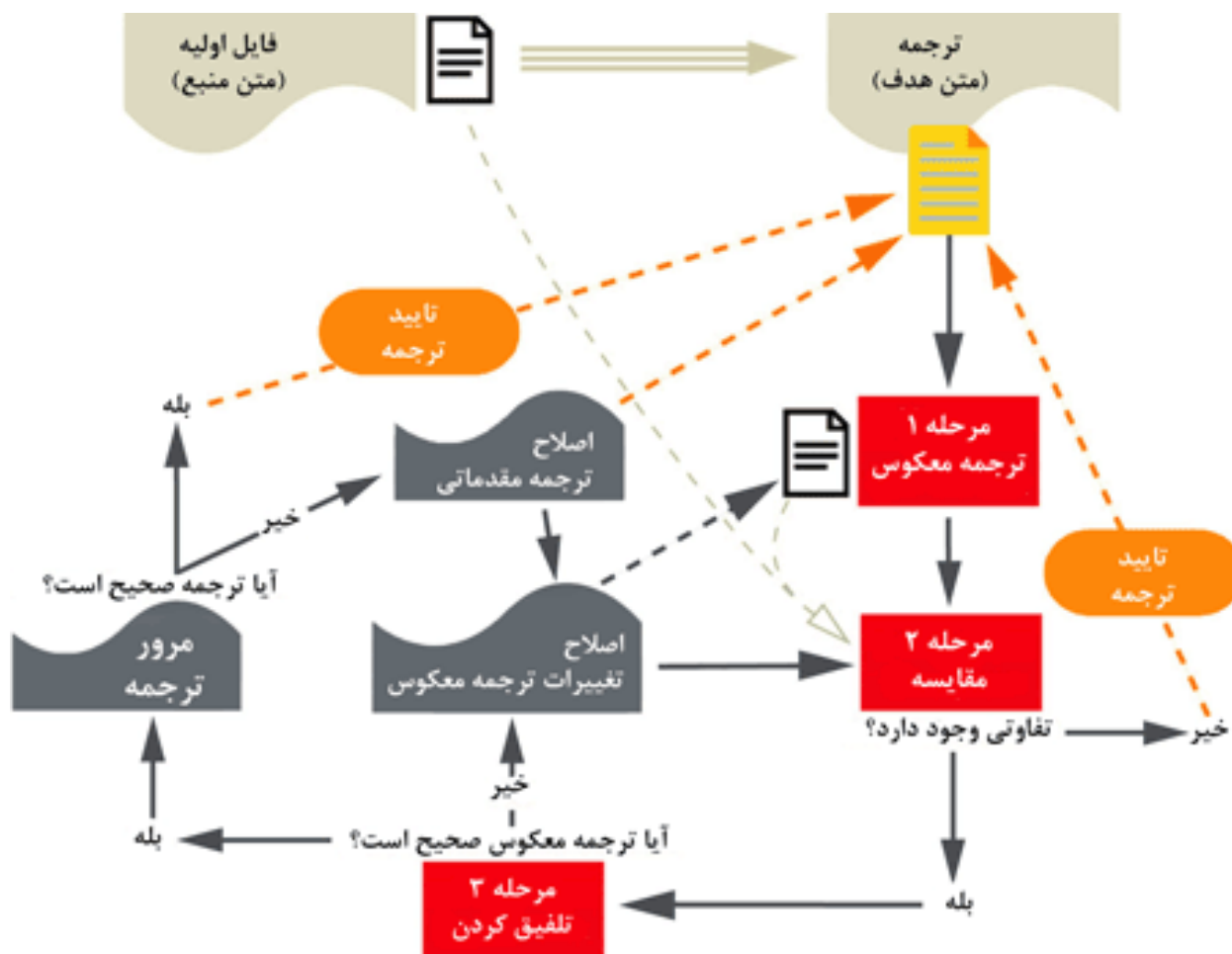
## نتیجه گیری/توصیه ها

زمانی ترجمه معکوس برای پروژه ترجمه کتاب یا ترجمه متون و اسناد دیگر مناسب است که:

- ۱- از نظر قانونی یا رویه ای الزامی باشد
- ۲- سند یا کتاب دارای محتوای حیاتی باشد و شما:
  - ارزشی در چک بیشتر صحت ترجمه دیده باشید
  - بخواهید فرآیند کنترل کیفیت را هدایت کنید
  - شفاف سازی که این روش فراهم می کند برایتان ارزشمند باشد
  - از نظر زمان و هزینه ترجمه معکوس مشکلی نداشته باشید.

## آموزش گام به گام ترجمه معکوس

در تصویر زیر جریان کار ترجمه معکوس بطور شماتیک ترسیم شده است:





## مرحله ۱ - ترجمه معکوس

در اینجا نیز به ترجمه صحیح و کامل ترجمه مقدماتی نیاز است. ترجمه معکوس همانند هر پروژه ترجمه دیگری است که در آن مجدداً سند ترجمه شده به زبان مقصد با استفاده از مراحل فرآیند ترجمه کیفی، ترجمه میشود.

ترجمه معکوس همانند تکرار یک ترجمه منتها در جهت معکوس است. طبیعی است که به مترجم معکوس گفته شود این ترجمه یک متن ترجمه شده برای مقایسه و ارزیابی کیفی است.

بدین ترتیب زمان زیادی برای پولیش کردن و بهینه سازی جمله بندی خود و ایجاد ترجمه ای کیفیت بالا صرف نخواهد کرد. بجای آن ترجمه نسبتاً عادی انجام خواهد داد. این دقیقاً چیزی است که ما برای مرحله مقایسه ساده و اثربخش نیاز داریم:

- فهمیدن معنای دقیق ترجمه مقدماتی آسانتر می شود
- شناخت تفاوت های حقیقی ساده تر می شود
- مشکلات بالقوه کمتری یافت شده، بخصوص نشانه های کاذب وجود ندارد

بایستی مطمئن شویم که:

- مترجم معکوس در فرآیند ترجمه مقدماتی مشارکت نداشته باشد
  - به سند منبع نتواند دسترسی پیدا کند (متن اولیه ای که برای ترجمه سفارش شده است).
- اینکار اطمینان می دهد که متن منبع و اولیه تاثیری روی انجام ترجمه معکوس ندارد. به هر حال مترجمی که ترجمه معکوس را انجام می دهد بایستی شخصی توانمند و مترجمی کارآمد باشد.

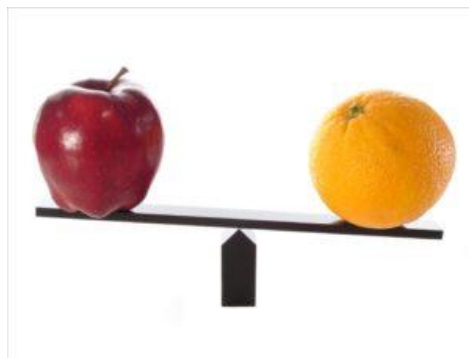
هرگونه اشتباه یا جمله بندی ضعیف در این ترجمه موجب مشکلاتی در دو مرحله بعدی فرآیند ترجمه کتاب می شود:

- کار غیر ضروری به پروژه تحمیل می شود
- فرآیند اجرا و تحویل ترجمه کتاب به تاخیر می افتد
- بطور بالقوه برآیند کار را به مخاطره می اندازد.

بایستی مراقبت بود که مترجم معکوس فرد با تجربه ای باشد زیرا همه افراد دو زبانه ضرورتاً مترجم های خوبی نیستند.

## مرحله ۲ - مقایسه

در این مرحله تفاوت معنای بین متن منبع و متن ترجمه معکوس نشاسایی می شود. قرار نیست که هر دو متن ترجمه معکوس و متن منبع یکسان باشند. تفاوت ایده ها، واژه بندی و ساختار گرامی قابل انتظار است.



هیچکدام از این موارد اهمیت ندارد، زیرا شکل متن اهمیت ندارد بلکه محتوای آن مهم است. بایستی تفاوت های سطحی را

نادیده گرفته و به دنبال مقایسه موارد زیر بود:

- معنا
- مفهوم
- عملکرد یا
- تاثیر

در مقایسه ترجمه معکوس با ترجمه مقدماتی به دنبال تفاوت هایی هستیم که اهمیت دارد. قرار نیست که عین متن منبع در ترجمه معکوس تولید شود. بلکه بایستی محتوا و معنای مستتر در متن منبع در متن ترجمه معکوس برداشت شود.

مثال ترجمه معکوس:

انگلیسی: **Keep out of the reach of children.**

فارسی: دارو از دسترس کودکان دور نگهداری شود.

ترجمه معکوس: **Store medicine so as to be inaccessible to children**

در مقایسه متن منبع و ترجمه معکوس این مثال تفاوت واضح است اما آیا این تفاوت اهمیت دارد.

تفاوت آشکار است اما مهم انتقال معنی است که هر دو یکسان هستند و دلالت بر این دارند که بایستی دارو در دسترس بچه ها نباشد.

راز مقایسه موفق متن منبع و ترجمه معکوس در شناخت تفاوت هایی مهم از تفاوت های سطحی است.

بهتر است در مقایسه متن منبع با ترجمه معکوس از نسخه چاپی استفاده شود و روی صفحه مانیتور انجام نشود. دو نسخه را کنار هم قرار داده و هر بار یک قطعه ۱۰-۷ کلمه ای از متن بررسی و مقایسه می شود.

هر گونه تفاوت دو متن با هم مقایسه و هایلایت می شود، سپس به یک صفحه گسترده منتقل می شود. این صفحه گسترده به گزارشی تبدیل می شود که مشتری به عنوان حاصل مقایسه ترجمه معکوس با متن منبع دریافت خواهد کرد.

یک زبان شناس به راحتی می تواند مقایسه را انجام دهد. معمولاً مترجم ها بر راحتی زیربار مقایسه متن منبع با ترجمه معکوس نمی روند. بایستی متخصص زبان اینکار را انجام دهد.



تجربه در این کار اهمیت دارد. اگر مقایسه کننده تجربه ترجمه معکوس را داشته باشد، راحتتر تفاوت هایی که مهم هستند را

می بیند. می تواند بدون سوگیری و قصد و غرض مقایسه را انجام داده و مشکلات احتمالی را روشن کند.

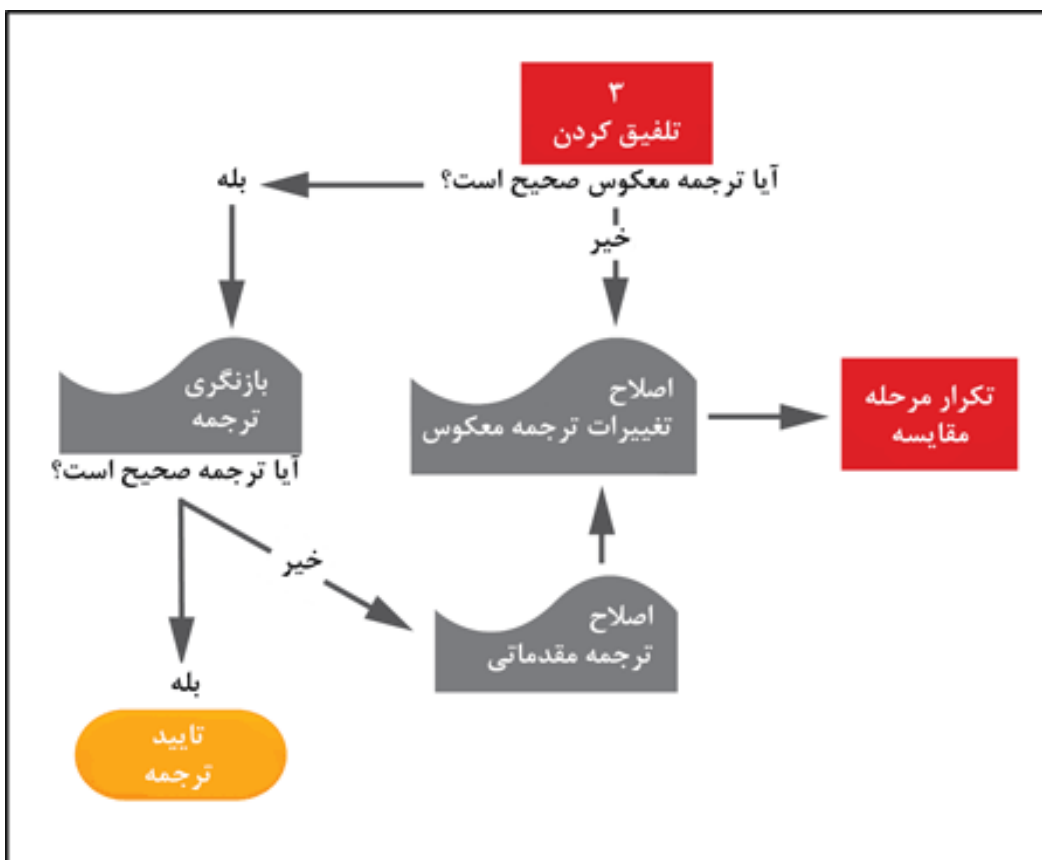
### مرحله ۳- تلفیق و تصحیح

هدف از این مرحله با هدف خود ترجمه معکوس یکسان است، تولید ترجمه ای صحیح از کتاب یا سند.

بنابراین در این مرحله ترجمه مقدماتی به بخش هایی تقسیم شده و گام به گام از نظر صحت چک و مقایسه می شود. اگر مشکلی وجود داشت که تصحیح می شود در غیر اینصورت ترجمه مقدماتی بدون دستکاری رها می شود.

بایستی بخاطر داشت که:

- اساسا هدف از ترجمه معکوس رسیدن به یک متن واحد و همسان با متن منبع نیست.
  - بهتر است ترجمه معکوس توسط مترجمی خارج از سیستم یا گروه انجام شود.
  - این پیش فرض غلط است که هر چه ترجمه معکوس به متن منبع نزدیکتر باشد، ترجمه صحیح تر است.
  - این پیش فرض باعث می شود که ترجمه خوب مترجم گاهی تعدیل شده و به ترجمه ای تحت لفظی و کلمه به کلمه تبدیل شود.
  - ترجمه معکوس به هدف تعیین صحت ترجمه مقدماتی است و وقتی معنای مورد نظر بدست آمده باشد، بهتر است ترجمه معکوس را کنار گذاشت.
  - بایستی بیشتر روی خود ترجمه تمرکز شود و اینکه ترجمه به درستی متن منبع را انتقال می دهد.
  - بایستی ترجمه متن براساس کیفیت و امتیازات خودش قضاوت شود نه براساس متنی که به زبان دیگری است.
- بنابراین حاصل مرحله مقایسه مطمئنا متنی با ظاهر متفاوت و مقداری تفاوت معنایی با متن منبع خواهد بود. اولین کاری که باید انجام داد چک صحت خود ترجمه معکوس است.



اگر خود ترجمه معکوس از صحت کافی برخوردار نبود، تصحیح شده و مرحله مقایسه تکرار می شود.

اگر ترجمه معکوس خوب بود، سپس مترجم کتاب منبع کار خود را بازبینی خواهد کرد و موارد زیر را بررسی می کند:

- آیا معنای متن ترجمه شده با متن منبع همخوانی دارد
- آیا ترجمه واضح و بدون ابهام و گنگی است
- آیا ترجمه سلیس و براحتی خواند می شود

هر کدام از این مشکلات احتمالی بایستی برطرف شود. سپس ترجمه معکوس به روز شده و مقایسه و تلفیق در صورت نیاز تکرار می شود. اگر ترجمه خوب بود که مترجم آن را تایید کرده و تحویل می کند.

قاعده طلایی این است که ترجمه باید دارای معنای رسا و جریان سیال کلمات و عبارات باشد. نباید به تفاوت ترجمه معکوس با متن منبع زیاد وزن داد زیرا همیشه هر مترجمی دارای سبک خاص خود است و هر ایده ای را می توان به طرق مختلفی بیان کرد.

### چه کسی باید ترجمه معکوس را انجام دهد

برای انتخاب مترجم معکوس راههای زیادی وجود دارد و گزینه های متعددی برای تکمیل مراحل مختلف پروسه ترجمه معکوس وجود دارد.

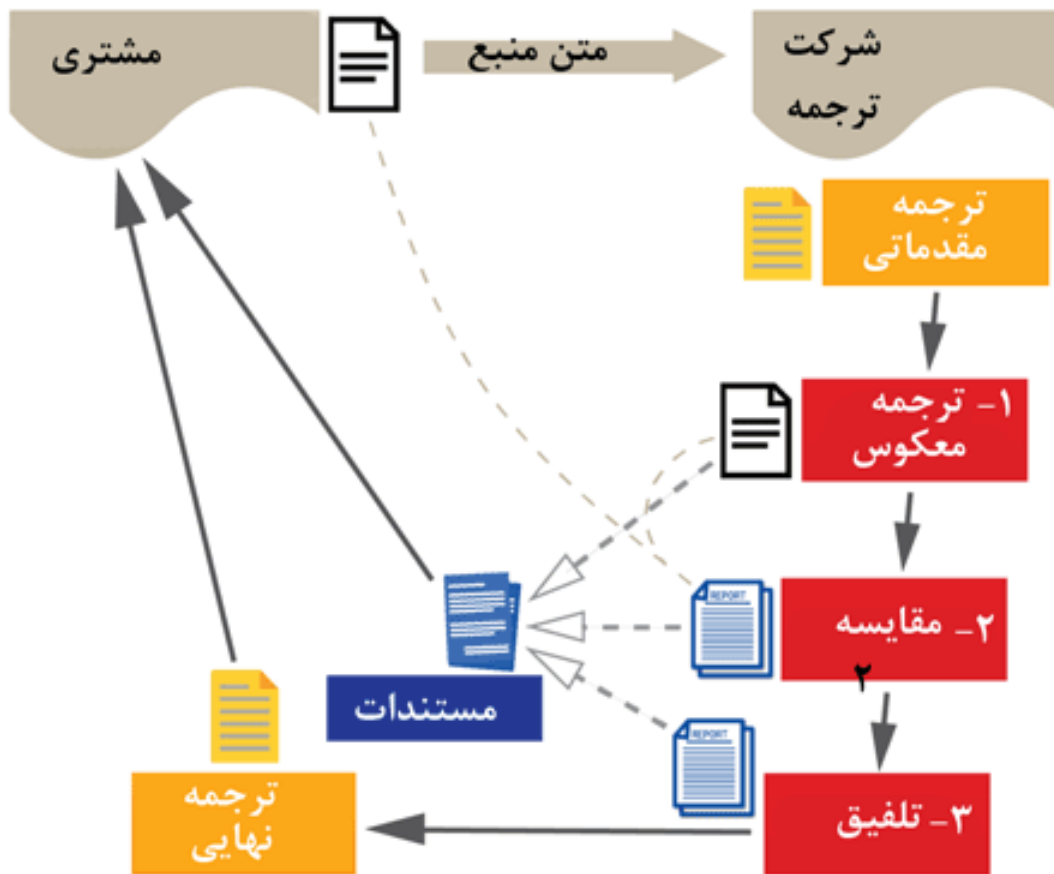
بعضی از مشتریان ترجیح می دهند که مرحله مقایسه را خودشان انجام دهند و عده ای نیز مرحله تلفیق و ترکیب را خودشان انجام می دهند.

البته بیشتر مشتریان از شرکت های ترجمه استفاده می کنند و کل فرآیند ترجمه کتاب را به یک شرکت می سپارند و یا

ترجمه را به یک شرکت و ترجمه معکوس و تصحیح نهایی را به شرکتی دیگر و

اینکه چه کسی برای انجام ترجمه معکوس انتخاب شود به میزان درگیری شرکت ترجمه در کار و میزان تخصیص و تفویض مشتری بستگی دارد. بعضی از شرکت ها از مترجمین خود برای ترجمه معکوس استفاده می کنند.

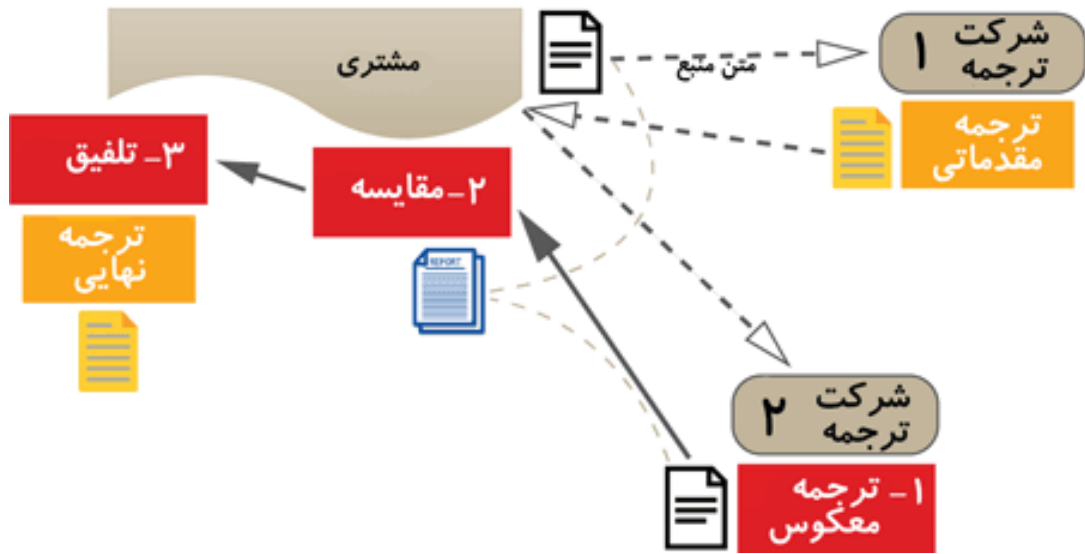
ممکن است سفارش ترجمه کتاب به صورت تک فازی بوده و شرکت ترجمه کننده کار ترجمه معکوس را نیز انجام دهد. بنابراین ترجمه مقدماتی و ترجمه معکوس و فرآیند کنترل کیفیت یا بازبینی همگی توسط یک واحد انجام می شود.



مزیت اینکار سادگی کار، مدیریت کمتر از سمت مشتری، اجرای سریعتر و احتمالاً هزینه کمتر است. عیب آن احتمالاً سوگیری و تعصب در کار یا نادیده گرفتن مرحله ترجمه معکوس است. بخصوص اگر مترجم معکوس به متن منبع دسترسی داشته باشد. هرچند اگر مترجم مقدماتی توانمند بوده و پروسه و مراحل ترجمه کتاب دقیق و صحیح باشد، نیازی به ترجمه معکوس نبوده و از ابتدا ترجمه کیفی و مناسب خواهد بود.

ممکن است مشتری یک شرکت را برای ترجمه مقدماتی و شرکت دیگری را برای ترجمه معکوس و کنترل کیفیت انتخاب کند. بنابراین شخصی از شرکت اول کار مقایسه را انجام خواهد داد. هرچند معایب اقدام تک شرکتی را رفع می کند اما پیچیدگی ها و معایب خاص خود را دارد از جمله مشکل هماهنگی، زیاد شدن زمان انجام پروژه و بالا رفتن هزینه انجام کار.





مثال آن شرکت های داروسازی و کارآزمایی های بالینی است که پرسنل کافی در دسترس دارند.

اما در مجموع می توان ادعا داشت که اگر شرکت قدرتمند و معتبری برای ترجمه کتاب انتخاب شود، می توان خیلی از این مراحل را نادیده گرفت.

اگر وقت کافی برای مطالعه اصول ترجمه معکوس کتاب و اسناد را ندارید و یا می خواهید بعداً مجدداً رجوع کنید و مراحل ترجمه معکوس کتاب را بخوانید، می توانید راهنمای ترجمه معکوس را دانلود کرده و بعداً مطالعه کنید.

